

**«Метаязык» литературоведения  
Агатангела Крымского**

*К 150-летию со дня рождения Агатангела Крымского*

Сегодня, в первой половине XXI столетия, не имея непосредственного доступа к архивам НКВД, очень сложно оценивать подвигническое творчество и научную деятельность выдающегося украинского учёного Агатангела Ефимовича Крымского. Для ознакомления с творческими достижениями учёного и его творческим наследием, которое было запрещено для широкого читательского круга до 1960 года, материалов из социальных сетей для детального и глубокого анализа гениального наследия выдающегося украинского востоковеда, филолога, поэта и переводчика, к огромному сожалению, не хватает. Чтобы по-настоящему углубиться в философию и психологию уникальных творческих достижений Агатангела Крымского, необходимо непосредственно работать с его первоисточниками и рукописями. Из того, что осталось для широкого доступа читательской аудитории в советское время, можно только схематически проследить путь выдающегося учёного и удивляться тому, какой большой уникальный вклад внёс в украинское и российское востоковедение, в основы современной украинистики Агатангел Крымский, знавший все диалектические тонкости украинского языка и свободно владевший почти шестьюдесятью иностранными языками.

Родился Агатангел Ефимович Крымский 15 января 1871 года в городе Владимире-Волынском в семье учителя гимназии, которая по отцовской линии имела татарско-белорусские корни, а по материнской – польско-литовские. По окончании Второй киевской гимназии Агатангел Крымский в течение 1885-1889 годов учился в Коллегии Павла Галагана, где на его развитие оказал сильное влияние известный украинский филолог П.Г.Житецкий. В 1889 году А.Е.Крымский поступил в Лазаревский институт восточных языков в Москве, после окончания, которого в 1892 году его оставили на кафедре арабской филологии для подготовки к профессорскому званию. Также в течение 1892-1896 годов молодой учёный прослушал курс историко-филологического факультета Московского университета под руководством языковеда, фольклориста и этнографа Всеволода Миллера, слависта Романа Брандта, специалиста по сравнительно-историческому индоевропейскому языковедению П.Ф.Фортунова, историков П.Г.Виноградова, В.И.Герье, В.И.Ключевского и сдал магистерские экзамены по арабистике в 1896 году в С.-Петербургском университете, а в Московском университете экзамены по славянской филологии.

В 1896 году талантливый магистр Агатангел Крымского направили в Сирию и Ливан для углубленного изучения ориенталистики, для работы над арабскими рукописями. Возвратившись назад (1898 год), А.Крымский стал работать в Лазаревском институте. Здесь он преподавал в специальных классах курсы истории семитских языков, руководил практическими упражнениями переводов с русского, арабского языков, и наоборот, изучением Корана и грамматических текстов, читал лекции по истории арабской литературы, преподавал арабскую поэзию и занимался проблемами перевода на арабский язык философско-литературных текстов. В 1901 году Агатангел Ефимович возглавил кафедру арабской словесности Лазаревского института и до 1918 года работал профессором арабской литературы и истории мусульманского Востока. После смерти Ф.Е.Корша Крымский в течение трёх лет (1915-1918) преподавал ещё персидский язык и литературу, а в течение двух лет преподавал и турецкий язык.

В Московском университете А.Е.Крымский также работал на кафедре русского языка. В течение 1900-1918 годов А.Крымский исполнял обязанности учёного секретаря Восточной комиссии Московского археологического общества, действительным членом которого его выбрали в 1902 году, был редактором периодического издания этого общества «Древности восточные», где печаталось множество его статей, а также был редактором серии «Труды по востоковедению», которая издавалась Лазаревским институтом восточных языков.

Имея уникальные условия для дальнейшего творческого роста в Москве, в 1918 году А.Е.Крымский под влиянием своих внутренних убеждений переехал в Киев. Он стал одним из организаторов и первых академиков Украинской Академии наук (УАН), первым её учёным секретарём. На этой должности А.Крымский работал в течение десяти лет с 1919 по 1929 годы (до 1928 – её непререкаемый секретарь), он был активным помощником Председателя Президиума Украинской академии наук академика Владимира Вернадского. Кроме того, А.Крымский возглавлял историко-филологический отдел УАН.

В это время А.Крымский работал профессором на кафедрах украинистики и восточной истории Киевского государственного университета, возглавлял с 1921 года Институт украинского научного языка, который с 1930 года стал Институтом языковедения АН Украины. По инициативе Крымского в Харькове была создана Всеукраинская научная ассоциация востоковедения. 12 сентября 1921 года в связи с признанием заслуг Агатангела Крымского Совнарком УССР принял постановление «О социальном обеспечении заслуженных работников науки», где в числе учёных Крымскому гарантировалось пожизненное материальное обеспечение, издание за государственный счёт научных работ, освобождение от государственного налогообложения, запрет на реквизицию и уплотнение предоставленного ему жилья.

Интересная деталь, именно в период своего возвращения в Киев, во время создания Украинской Народной Республики, во многих исторических исследованиях Агатангел Крымский был непримиримым оппонентом Михаила Грушевского, поскольку считал его труды тенденциозными, которые использовали недостоверные источники информации.

Среди основных заслуг А.Е.Крымского следует отметить весомый вклад в изучение языка и культуры крымских татар. С конца 1920-х годов во время свёртывания так называемой большевистской политики «коренизации», Агатангел, как представитель крымско-татарской интеллигенции, был подвергнут безосновательным нападениям, в 1930 году он был исключён; однако после воссоединения Западной Украины в 1939 году был восстановлен на всех должностях, осуществил ряд поездок в Западную Украину. Даже в 1940 году за свою научную деятельность был награждён орденом Трудового Красного Знамени и получил почётное звание «Заслуженный деятель науки Украины».

Агатангел Крымский – один из выдающихся украинских европейских учёных мирового уровня. Его научно-исследовательская деятельность чрезвычайно многогранна. Он свободно владел почти 60-ю языками Востока, Средней Азии, Кавказа, Западной Европы и множеством языков и диалектов народов мира. В своём распоряжении он имел несколько псевдонимов, которые использовал для общения с читателями: Агатангел Хванько, Хванько Крымский, Ивхимец, Панько Рогач, Мирза-Джафар и др.

Творческое наследие А.Е.Крымского насчитывает более 1000 публикаций: монографий, учебников, статей. Особенное место в работах выдающегося учёного принадлежит трудам по арабистике, семитологии, тюркологии, иранистике. Много внимания уделял Агатангел Ефимович проблемам развития украинского литературного языка, фольклористическим и этнографическим исследованиям, например по антропологии «Об антропологическом составе восточных славян»(1928). Большую часть своих научных трудов Крымский посвятил развитию украинского литературного языка, его обогащению и нормированию. В 1921 году он принял активное участие в создании «Главных правил украинского правописания», создал «Очерк истории украинского правописания до 1927 года» (1929), исследовал «Старокиевский говор» (1907), создал «Очерки по истории украинского языка и хрестоматию из памятников письменной староукраинщины XI-XVIII» (1922). Учёный был также научным редактором множества словарей и сборников. Значительное внимание Агатангел Крымский уделял лексикографической работе. Под его редакцией увидел свет «Русско-украинский словарь» в 3-х томах (1933), где Крымский использовал собранный им лексический материал и «Русско-украинский словарь юридического языка» (1926). Под редакцией А.Крымского издавались произведения Григория Квитки-Основа-Ненко, Степана Руданского, Ивана Франко, Михаила Коцюбинского.

Было у Агатангела Ефимовича и своё личное увлечение в виде филателии, которую он обожал, как один из источников оригинальных знаний во время творческого отдыха. Будучи заядлым филателистом, Агатангел Крымский имел широкую популярность как известный специалист в сфере знаков почтовой оплаты, выпущенных Российским обществом пароходства и торговли. Общество тогда базировалось в Одессе и занималось до 1917 года перевозкой грузов и почты между портами Чёрного и Средиземного морей. К сожалению, во время ареста Агатангела Крымского его уникальная коллекция почтовых марок исчезла в неизвестном направлении. Кстати, в 1996 году в Украине в связи со 125-летием со дня рождения А.Е.Крымского вышла в свет почтовая марка, посвящённая выдающемуся украинскому учёному-востоковеду. А Львовское филателистическое общество, созданное в 1990 году в честь выдающегося деятеля украинской культуры, стало носить имя Агатангела Крымского.

Ныне, анализируя развитие украинского литературоведения, я бы отдал пальму первенства Агатангелу Крымскому, как одному из выдающихся учёных – творцов компаративистики в Украине. Известно, что компаративистика, как одна из главенствующих литературоведческих дисциплин, сформировалась во второй половине XIX столетия и заняла место между двумя другими давними основополагающими дисциплинами – между историей литературы и теорией литературы. Компаративистика в научном исполнении Крымского была связана с историей и теорией литературы внутренней специфической связью, которая соответствует самообразованиям промежуточного характера. Развитие компаративистики в трудах Крымского от начала и до конца было отмечено изменениями векторов движения либо в сторону истории литературы, либо в сторону теории литературы. И это легко объяснялось автором конкретными примерами современного литературоведения. Поэтому компаративистика в понимании Агатангела Крымского стала своеобразным «метаязыком» литературоведения. Украинского учёного-востоковеда А.Е.Крымского без сомнения можно считать ярким представителем развития научной компаративистики, которая охва-

тывает вторую половину XIX и первую половину XX столетия. Его научное творчество характеризуется колоссальными знаниями в области сравнительного анализа разнообразных языковых групп и лингвистических диалектов, характеризуется доминированием контактологии, которая определяющим образом обуславливает её первостепенную связь с историей литературы. Этот вид сравнительного литературоведения по своей методологии и методикам очень близок к контактологии. Поэтому становится ясным, почему на первом этапе литературоведение развивалось в основном в поле истории литературы, во взаимосвязи и взаимодействии с ней. А также, почему особенного развития у Агатангела Крымского получило понятие, по которому компаративистика является составной частью истории мировой литературы. В начале XX столетия появились труды по истории мировой литературы, по истории европейской литературы «универсального литературоведения» с принятой на Западе терминологией, в которой активизировались элементы и концепты сравнительного литературоведения. Очень показательными произведениями того времени в этом отношении стали труды Агатангела Крымского: «Арабская литература в очерках и примерах» в 2-х томах (1912), «История арабов и арабской литературы, обычной и духовной» в 3-х томах (1913), «Лекции по истории семитских языков» в 2-х томах (1903), «Семитские языки и народы» в 3-х томах (1912), «История Турции и её литературы» в 2-х томах (1912), «Тюрки, их языки и литература» в 2-х томах (1930), «История Персии, её литературы и дервишской теософии» в 3-х томах (1915), «История новой арабской литературы. XIX – начало XX ст.» (1971), «История мусульманства» в 3-х томах (1912), «О подделанных памятках чешской филологической старини» (1899), «О лубочной украинской литературе» (1893) и т.д. На начальном этапе научной компаративистики Агатангела Крымского наибольшего развития достигло изучение генетических взаимосвязей литературных явлений, которые, как тогда считалось, открывали перспективные возможности для определения совместного межнационального литературного процесса. В лице Агатангела Крымского в Украине возникла известная европейская «миграционная школа», которая исследовала мировые, общечеловеческие сюжеты, мотивы, образы, их движение во времени и пространстве, что должно было бы привести к реализации прикладной компаративистики. Характерной её чертой была связь со сравнительной фольклористикой, поскольку основной массив «дорожных сюжетов» той школы имел фольклорно-мифологическую основу. Кроме того, она обращала на себя внимание, поскольку с неё начиналась украинская литературная компаративистика в трудах её основателей Михаила Драгоманова и Ивана Франко – соратников и литературных отцов Агатангела Крымского.

В начале 20-х годов прошлого столетия Агатангел Крымский стал основателем школы художественного перевода восточной поэзии не только в Украине, но и в Европе. Он сделал перевод на русский язык мусульманского Корана. Благодаря Агатангелу Крымскому украинский читатель впервые познакомился с поэзией Хафиза, Омара Хайяма, Рудаки, Саади, Фирдоуси, Навои, Низами Гянджеви и др. А также читатели познакомились с текстами из Корана, «1001 ночи», «Хамсе». А.Е.Крымский перевёл множество произведений выдающихся арабских и тюркских писателей на украинский язык. Он перевёл и подарил украинцам произведения стародавней и новейшей классической мировой литературы. Это поэтические произведения Дж.Байрона, Г.Гейне, Э.Ростана, А.Кольцова, Н.Некрасова и многих других гениальных писателей мира. А.Крымский поддерживал дружеские отношения с выдающимся индийским писателем Рабиндранатом Тагором, о чём свидетельствует их продолжительная переписка.

А.Крымский одним из первых исследователей-востоковедов в мировой литературе открыл малоизвестные страницы жизни и поэтического творчества гениального азербайджанского поэта, мыслителя и гуманиста Низами Гянджеви.

Свидетельством этого факта может служить книга А.Крымского «История Персии, её литературы и дервишской теософии» в 3-х томах (1915). К большому сожалению, исследовательская деятельность Агатангела Крымского в советское время не афишировалась, потому среди исследователей творчества Низами, особенно в 30-50-е годы XX века имя Крымского, как «врага советского народа», нигде не упоминается. Агатангел Ефимович Крымский по своим навыкам лингвиста-востоковеда был выдающимся стилистом. Он первым в мировой литературе отметил стилистические особенности поэтического слова Низами, которое вообще было присуще только поэзии Азербайджана XII века. Низами в своём гениальном творчестве пользовался особым стилем, который можно было бы условно назвать «орнаментальным». Характерной чертой «орнаментального» стиля была увесистость каждого слова в строке путём введения многочисленных фигур, широчайшего использования игры словами, чему в значительной степени содействовала полисемантичность лексики персидского литературного языка того времени. А.Крымский, как профессиональный переводчик, ещё тогда отмечал, что многие из тех фигур, особенно там, где использовались омонимы, в переводах сохранить было невозможно. Крайнее затруднение у него вызывали и многозначительные метафорические эпитеты. Вообще Агатангел Ефимович восхищался характерной чертой азербайджанской поэтической школы XII века, творцом которой был гениальный поэт-мыслитель Низами. Его поэтическая школа вобрала в себя достижения науки того времени, её выводы, постулаты, гипотезы, терминологию. Данные точных наук того времени: астрономии, математики, медицины, физики использовались как для создания тропов, так и для обоснования идейной устремлённости поэтических произведений.

В поэзии Низами, как говорил, А.Крымский, нашла детальное отражение эпоха гениального поэта, в которой жил и творил выдающийся азербайджанский поэт. Это было время разрушительных войн и феодального гнёта, и одновременно – оно было временем роста самосознания человеческой личности, рождения и развития гуманистических идей. Это была эпоха, которая дала миру целую плеяду учёных, мыслителей, зодчих, поэтов. Вершиной этого ренессанса духовной культуры азербайджанского народа в XI-XII веках стало творчество Низами Гянджеви, которое в последующие века своё философско-поэтическое наследие продолжило в творчестве поэтов Ближнего и Среднего Востока, Средней и Малой Азии, Закавказья и Северной Индии. А.Е.Крымский в своих исследованиях многократно акцентировал внимание исследователей-востоковедов на том, что адекватная передача текстов поэта в переводе многих особенностей художественной системы Низами – задача архисложная и во многом не решённая.

Кроме выше сказанного, следует отметить и то, что Агатангел Крымский после себя оставил солидное литературное наследие (стихи, рассказы, повести), где особенно чувствуется акцент автора на создании психологической составляющей в жизни его персонажей. Писатель идеально владел украинским языком, великолепно знал и любил украинскую литературу. Кстати, он был прекрасным беллетристом, автором популярного в то время романа «Андрей Лаговский» и сборника экзотических лирических стихов «Пальмовая ветка». Иван Франко, как соратник Агатангела Крымского, высоко оценивал его литературную деятельность, называя «высокоталантливым поэтом и очень оригинальным прозаиком».

Стихи Крымского собраны по хронологии в книге «Пальмовая ветка» (ч.1 – 1901, ч.2 – 1908, ч.3. – 1922). В первых двух частях преобладают оригинальные произведения, тесно связанные основной идеей и тематикой – неразделённой любви лирического героя, человека расслабленного физически и душевно, который на чужбине страдает от одиночества. Это ярко отображено в стихотворении «В полночь», где просматривается химерная мозаика психологически тонких лирических строк самого поэта, отзвук и времени, и душевного состояния автора.

Подобные мотивы преобладают и в вариациях на «свои» и «чужие» темы, а также в переводных стихах, особенно в третьей части поэтического сборника.

Ещё в начале XX столетия Крымский писал оригинальные прозаические произведения. Первый сборник его рассказов «Начерки и эскизы из украинской жизни» (1895) увидел свет благодаря стараниям Ивана Франко и Михаила Павлика. «Бейрутские рассказы» печатались в журнале «Новая громада» (1906, №6-8). В 1905 году увидели свет первые две части повести «Андрей Лаговский» (полностью в 4-х частях повесть, уже как роман, была опубликована в 1972 году, прозу – сборник «Повести и рассказы» (1895) и роман «Андрей Лаговский» (1905) – ввиду цензурной политики России писатель опубликовал в Австро-Венгрии под псевдонимом А. Хванько).

В прозе Агатангела Крымского чувствуется заметное стремление к изображению психологии героев, особенно из среды украинской и русской интеллигенции конца XIX века с постоянными изменениями настроений, наполненных сомнениями и колебаниями. В некоторых рассказах автор поднимал острые социальные и национальные вопросы того времени, которые свидетельствовали о безразличии и тревоге Крымского за судьбу многострадальной Украины.

Сначала за проукраинские настроения Агатангела Крымского преследовали и лишали должностей. Практически он был отстранён от научно-преподавательской работы в академических учреждениях Украины. В 1930 году выдающегося учёного практически «убрали» от научно-педагогической работы, и он стал работать в домашних условиях. Усугубились его хронические болезни, Агатангел Ефимович почти ослеп.

Летом 1941 года Крымского обвинили в украинском национализме, его арестовали по 58 статье и вывезли в Кустанай (Казахстан). Там он умер в лагере (до 25 января 1942 года, точная дата смерти неизвестна). В официальных государственных источниках сообщалось, что Агатангел Крымский в январе 1942 года умер в лазарете Кустанайской общей тюрьмы №7.

В авторских книгах и словарях А.Е.Крымского цензура запрещала вспоминать имя автора. В течение полувека семья Агатангела Крымского не имела малейшей информации о его судьбе. Дело против А.Крымского было закрыто только в 1957 году, а полностью реабилитировали выдающегося учёного уже в 1960 году.

По решению Генеральной Ассамблеи ЮНЕСКО Агатангел Крымский был включён в список самых выдающихся деятелей человечества. Агатангел Крымский был крымским татариним. Не имея ни капли украинской крови, он посвятил свою жизнь и своё многогранное творчество украинской науке и культуре. Учёный принимал активное участие в украинском национальном движении конца XIX – начала XX столетия, переписывался с известными деятелями украинской культуры. Он владел почти 60-ю языками народов мира. Но знание языков и деятельность профессионального переводчика – не единственные заслуги академика Агатангела Крымского. Его неоценимый вклад в науку Украины можно коротко охарактеризовать такими фактами:

- преподавал курсы семитских языков, преподавал курсы перевода с русского языка на арабский и наоборот, преподавал изучение Корана, читал лекции по истории арабской литературы;

- возглавлял кафедру арабской лингвистики, работал профессором арабской литературы и истории мусульманского Востока;

- написал и напечатал целую библиотеку академических учебников по филологии и истории Ближнего Востока, по изучению Корана, по мусульманству, по истории и литературе арабов, персов и турок;

- в Академии наук Украины возглавлял историко-филологический отдел, кабинет арабско-иранской филологии, комиссию словаря живого языка, комиссию истории украинского языка, диалектологическую комиссию, комиссию правописания украинского языка;

– вёл научную полемику с Алексеем Соболевским, пропагандировавшим гипотезу Михаила Погодина о том, что стародавние киевляне были россиянами, которые только в период монгольского ига отошли на север.

Несмотря на то, что Крымский имел значительные успехи в своей творческой деятельности, ему ужасно не везло в личной жизни. Известно многим, что на юбилейном вечере Агатангела Крымского, посвящённому его 60-летию, Павел Тычина прочитал стихотворение-посвящение юбиляру, где вспоминалась «вечно мечтательная Леся Украинка», что породило кривотолки у слушателей об интимных отношениях Агатангела Крымского и Леси Украинки. На самом деле Павел Григорьевич Тычина в присущей ему романтической манере гиперболизировал отношения и чувства Агатангела Крымского к Лесе Украинке.

19 ноября 1895 года Леся Украинка обратилась с письмом благодарности к А.Крымскому по поводу его искреннего некролога на смерть её родного дяди Михаила Драгоманова. Это письмо положило начало настоящей творческой дружбе Леси Украинки и Агатангела Крымского. А повторное их личное знакомство произошло в 1896 году на одном из творческих вечеров Литературно-художественного общества в Киеве, в доме №42 по улице Владимирской (ныне тут располагается государственное специализированное издательство художественной литературы «Днипро»), где Агатангелу Ефимовичу повезло встретиться с семьёй Косач. С тех пор они стали благодарными помощниками друг другу в творческой деятельности – Крымский в вопросах востоковедения, древней истории, филологии, а Леся Украинка – в вопросах литературного творчества.

Леся Украинка обратила внимание на творчество молодого поэта Агатангела Крымского ещё в начале 1890-х годов. В письмах к Ивану Франко Агатангел Ефимович писал, как больно он воспринимает национальное ущемление и несправедливость украинского народа. Всё это нашло выражение в стихах, которые посылал Крымский в львовскую «Правду». Эти стихи Агатангела Крымского были переполнены болью в связи с национальным уничтожением Украины. Леся Украинка по достоинству оценивала социально-патриотическую лирику Крымского, ей была близка творческая и научная деятельность Агатангела Крымского, которую она с удовольствием популяризовала. И в то же время, Леся Украинка постоянно критиковала его художественные произведения, делала редакционные правки и отправляла ему в своих письмах критические замечания. Но Леся Украинка не могла не восхищаться научной, филологической и литературоведческой деятельностью Агатангела Крымского. Она восторгалась энциклопедической мощью Крымского, его «метаязыком» литературоведа, который имел колоссальное влияние на многих выдающихся деятелей культуры того времени. Благодаря научной деятельности Агатангела Крымского и Михаила Драгоманова, Леся Украинка создала «Древнюю историю восточных народов», которая увидела свет уже после её смерти в 1918 году в Екатеринославе. «Древняя история восточных народов» Леси Украинки стала фактически одним из первых украинских учебников о жизни и культуре народов Древнего Востока. Изучение Лесей Украинкой востоковедческих исследований Агатангела Крымского, «метаязыка» его литературоведения, осмысление истории, веры, обычаев восточных народов углубили ориентальную тематику в её поэтическом и драматическом творчестве, способствовали её успешной переводческой деятельности. Леся Украинка в украинской национальной культуре стала единственной женщиной, которая познала таинство искусства перевода одной из прадавних памятников человечества – «Ригведы». И этому в литературном творчестве способствовал яркий пример влияния «метаязыка» литературоведения Агатангела Ефимовича Крымского.